

**Adrienne Rich**  
**RONEĆI MEĐU OLUPINAMA**

Prvo nakon što sam pročitala knjigu mitova,  
i napunila kameru,  
i provjerila rub oštrice noža,  
Obukla sam  
odijelo od crne gume  
apsurdna peraja  
ozbiljnu i tijesnu masku.  
Moram to učiniti,  
ne kao Cousteau sa svojom  
prilježnom posadom  
na jedrenjaku koji se kupa u suncu,  
nego ovdje i sama.  
Tu su brodske ljestve.  
Ljestve su uvijek tu  
vise nevino  
nadomak pramca jedrilice.  
Mi znamo za šta one služe,  
Mi koji smo ih koristili.  
Inače,  
to je komad mornarskog silka  
neka raznovrsna oprema.  
Idem dole.  
Prečku po prečku  
kisik me prožima  
plavo svjetlo  
čisti atomi  
našeg ljudskog zraka.  
Spuštam se dole.  
Moje peraje mi onemogućuju kretanje,  
Milim poput insekta niz ljestve  
i nema nikoga ko bi mogao  
reći kada će ocean  
početi.  
Najprije zrak je plav, a zatim  
je sve tamnije plav, a potom zelen, a onda  
crn, i ja sama uranjam u mrak, pa ipak  
moja maska je dovoljno jaka  
ona pumpa moju krv silovito  
a more je druga priča  
more nije pitanje moći

Moram sama da naučim  
kako da porinem svoje tijelo, bez usiljenosti  
u duboki element.  
A sada: lako je zaboraviti  
po šta sam došla  
među toliko onih koji su uvijek  
živjeli ovdje  
mašući svojim nazubljenim lepezama  
između koralnih grebena  
i osim toga  
ovdje dole diše se drugačije.  
Došla sam istražiti olupinu.  
Riječi su svrha.  
Riječi su mape.  
Došla sam vidjeti štetu koja je učinjena  
i blaga koja ovdje vladaju.  
Prešla sam snopom svjetlosti moje lampe  
polako preko boka  
nečega što je bilo trajnije  
od ribe ili morske trave.  
stvar zbog koje sam došla:  
olupina a ne priča o olupini  
stvar kao takva, a ne mit  
potopljeno lice koje uvijek bulji  
prema suncu  
dokaz štete  
izridana solju i unesena u ovu izrabljenu ljepotu  
rebra katastrofe  
vijugaju svoje potvrđivanje  
među vrebajućim avetima.  
Ovo je mjesto.  
I ja sam ovdje, sirena kojoj tamna kosa  
crnilom lije, ili neki sirenac u svom oklopnom odijelu.  
Kružimo tiho  
oko olupine  
i zaranjamo u potpalublje.  
Ja sam ona: Ja sam on  
čija utopljena lica spavaju otvorenih očiju  
čija prsa još uvijek nose napetost  
čiji srebrni, bakarni, bronzani teret  
skrito leži unutar buradi  
ostavljenih da trunu, napola rastavljenih  
mi smo do pola uništeni instrumenti  
koji su nekada pokazivali pravac

vodom izjedeni dnevnic  
neispravni kompasi  
Mi smo, ja sam, ti si  
po kukavičluku ili hrabrosti  
oni koji nalaze svoj put  
natrag do ovog prizora  
noseći nož, kameru  
Knjigu mitova  
u kojoj se  
naša imena ne pojavljuju.

**Mari Evans**  
**POJMOVNOST**

Ja sam pramen energije  
hitnut iz jezgre Svemira  
smješten  
u hram  
mesa i kostiju i krvi  
u hram  
budući tu  
dom je moj  
Slobodan  
od hrama  
neomeđen  
hramom  
smješten  
nikakvih udaljenosti  
ja sam svugdje  
energija i volja svemira izraženi  
ostvarujući moje jedinstvo moju  
nedjeljivost/ja  
ja sam  
Jedna Jedina Slla  
ja...

\*Mari Evans (1927) afro-američka je spisateljica, uredila knjigu *Crnačke žene pisci*, pisala pjesme, drame, knjige za mlade  
Iz *Antologije afro-američkog pjesništva 20. stoljeća*, priredio i preveo Mario Suško

**Anne Sexton**  
**ŽIVOT VJEŠTICE**

Kad sam bila dijete  
u našem je susjedstvu živjela jedna stara žena koju smo  
zvali vješticom.  
Cijeli je dan provirivala kroz svoj prozor  
na drugom katu  
iza naboranih zavjesa  
a ponekad bi prozor otvorila  
i vikala: Odlazi iz mogega života!  
Kosa joj je bila k'o alge  
i glas k'o gromada.  
Sad mi ponekad padne na pamet  
i pitam se postajem li i ja k'o ona.  
Moje cipele su k'o u dvorske lude.  
Pramenovi moje kose, dok ovo pišem,  
kovrčaju se zasebno k'o prsti.  
Izbacujem lopatom djecu van,  
jedno po jedno.  
Jedino me pomazuju moje knjige,  
i nekoliko prijatelja,  
onih koji dosežu do mojih vena.  
Možda sam postala pustinja,  
otvaram vrata samo  
nekolicini posebnih životinja?  
Možda mi je lubanja prenapučena  
i u noj nema otvora kroz koji  
bih se hranila juhom?  
Možda sam uključila utičnice  
kako bih u njoj zadržala bogove?  
Možda, iako je moje srce  
mače od maslaca.  
Dižem ga u zrak poput zeppelina.  
Da. To je život vještice,  
penjanje u iskonskom usponu,  
san bez snova,  
a onda sjedim ovdje  
držeći košaru od ognja.

\*Preveo s engleskog: Petar Opačić

**Nicanor Parra**

(5. 9. 1914. – 23. 1. 2018.)

**GLASOVIRSKI SOLO**

Kako je ljudski život tek djelovanje na daljinu,  
Malo pjene što sjaji iz nutrine čaše;  
Kako su stabla tek namještaj koji se njiše:  
Tek stolovi i stolci u stalnom pokretu;  
Budući da ni mi sami nismo ništa drugo do bića  
(Kao što ni sam bog nije ništa drugo nego bog);  
Budući da ne govorimo da bi nas se slušalo  
Nego da bi drugi govorili  
A jeka prethodi glasovima koji je proizvode;  
Kako nemamo čak ni utjehe kaosa  
U vrtu koji zijeva i puni se zrakom,  
Zagonetka koju valja riješiti prije smrti  
Da bi se poslije moglo mirno uskrsnuti  
Pošto se previše uživalo u ženi;  
Kako i u paklu postoji raj,  
Dopustite da i ja napravim nekoliko stvari:

Hoću malo lupati nogama  
I hoću da moja duša nađe svoje tijelo.

Prevela sa španjolskog: Mirjana Polić Bobić

**Anka Žagar**

**BRDO JE KRENULO**

naslov neće zaustaviti pjesmu  
brdo je krenulo, sestro hildegarda  
nešto ga je uzelo, raspuknulo ga  
odmaknuo se kit, odgromadilo se  
dan je, odvoze bijelu tehniku  
što gorjelo, hladilo, što da je  
otvarač neba, bijelo rashodovano  
brdo je krenulo, odvlače ga nekamo  
sestro hildegarda, boga gledati  
kakav zastrašujući gib  
tko će opisati ovaj duboki transfer  
tko ima zelene oči, neka ga on  
pisanje je najtiši prijenos energije  
i to bi se moralo osjetiti  
kad pogledaš pjesmu, da te uzme  
pa ćemo opet od bijeloga ruže ubirati  
rosu, srebro i stiropor, sestro hildegarda  
zar probuditi ih ujutro u pet  
ako su doista krenuli  
već su trebali stići  
i kad smo bili nadomak zagreba  
na dionici od karlovca, farovi oboreni  
nešto mora da je, golemo nešto  
i kad svi auti prođu, proći će i pjesma  
vidiš kako ljudima nestaje svjetlosti iz očiju  
evo i pčele su nekamo odletjele, nema ih  
nestale u sveto, dušice nebeske  
tko zašumori ovim vlažnim nosnicama  
kojima se gase vrhovi planina što očajne  
izdubljuju se, pune se dahovima, napinju se  
pjesmo, oslobodi se nerazumljivosti, samo plači  
uzdrhti tako da nestane tlo  
pod nogama  
i hodi hodi  
iskorakni iz sebe  
zalelujaj se  
u prazno  
u nebesko gasi se  
gdje Kupa izvire iz grotla na 321 metar  
uzdignuto

čašasto jezero  
i šuma crnog graba, evo je, napokon  
može kleknuti  
i popiti svu tugu  
kako nadolazi  
kako se nadjezeruje  
a već je nije  
Kupa  
podmetnut ću dlan  
samo još jednom te spavati i teći  
ispod plamne guste, ispod šumne tamne  
a ona, sestra hildegarda, niti jede, niti pije  
ne smije se, brdo je krenulo, sestro hildegarda  
i nitko pametan  
ne bi mu se našao na putu

*Iz Pjevaju razlike tihotapke*



**Ivica Prtenjača**

**ČOVJEK SANJA RANU, RANA SANJA ČOVJEKA**

Čekam da u mene uđe ribar i baci mrežu  
koja skuplja  
raspadnuto.  
Možda na pogrešnom mjestu  
i u pogrešnom trenutku  
zatičem svoje lice u nečijim očima.  
I pomišljam napokon izići  
iz putanje i pasti  
ili se uspeti na neko mjesto  
bliže sjeveru, hladnoći što smrzava  
rane posute solju i lažima.  
Pomišljam na nerazumne obračune  
s prodavačima suvenira  
tom kramom podneva  
hoću udariti trgovačkog putnika  
ubiti pjesnika koji  
iz mračne sobe  
škrguće zubima.  
Pomišljam da je dosta.  
I sanjam da me je ranilo u pljački neke banke  
dok sam spašavao nevine  
dok sam saplitaio razbojnika i izgovarao  
prigodnu pjesmu za taj dio dana.  
Jednodnevni heroj leži u bolničkom krevetu  
s prostrijeljenim trbuhom i tješi  
sve svoje posjetitelje.  
Nekoliko je žena  
kradomice stisnuo za nogu  
dok su oklijevale s narančama.  
Istina je  
jedan mi takav trenutak nedostaje  
nešto slabo povezano  
sa mnom  
a jako hrabro.  
Odlazim na balkon piti  
gledati kako promet razmrskava moje srce  
i aveniju  
jednog ponedjeljka  
čekajući onog ribara  
na nešto ozbiljniju ranu od ove svakodnevne.